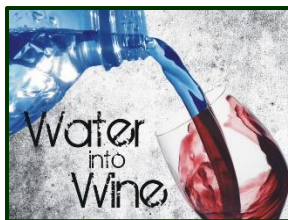


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



2ND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY + 2^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA
HUMAN RELATIONS SUNDAY + DOMINGO DE RELACIONES HUMANAS
January 16, 2022 + 16 de Enero 2022 + 10:00 a.m.

ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone/Teléfono: 669-900-9128 + Meeting ID/ID de la Reunión: 718 454 4317 #

PRELUDE + PRELUDIO

“Whosoever Will” (“Whosoever Heareth Shout, Shout the Sound”)¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Philip P. Bliss

OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA

“A Prayer on Martin Luther King, Jr., Day”/“Una Oración en el Día de Feriado de Martin Luther King, Jr.”²

Led by/Dirigido por Rev. Frank Wulf
Bread for the World

Pastor:

Let us pray.

Pastor:

Oremos.

All:

Holy God:

Today we remember the struggle that Martin Luther King, Jr., and others led for equality, justice, and dignity for African Americans.

That movement has been the inspiration for many other movements that struggle to bring liberation and hope to the oppressed in our own society and in societies around our world.

We pray that those in civil and religious authority be reminded that we all have been created in your image.

May those who call themselves your followers recognize that there is an intrinsic dignity in each of us that calls for uplifting every human being, young and old.

Todos:

Santo Dios:

Hoy recordamos la lucha que Martin Luther King, Jr., y otros lideraron por la igualdad, la justicia, y la dignidad para los afroamericanos.

Ese movimiento ha sido la inspiración para muchos otros movimientos que luchan para llevar la liberación y la esperanza a los oprimidos en nuestra propia sociedad y en sociedades de todo el mundo.

Oremos para que se les recuerde a aquellos que tienen autoridad civil y religiosa que todos hemos sido creados en tu imagen.

Que aquellos que se llaman tus seguidores reconozcan que hay una dignidad intrínseca en cada uno de nosotros que exige la elevación de cada ser humano, joven y viejo.

May your Holy Spirit remind us that you show no partiality with regard to race, ethnicity, nationality, gender, or sexual orientation, and that for us to do so is a sin against your great commandment that we love we love one another.

Free us from the complicity with injustice that comes from being silent.

May we, your church, rise up with a prophetic voice that speaks truth to power and advances the values of your Reign.

Amen.

HYMN OF PRAISE/HIMNO DE ALABANZA

“Lift Every Voice and Sing”/“Alzad su voz, ¡cantad!”²³

Verse 1:

Lift every voice and sing,
till earth and heaven ring,
ring with the harmonies of liberty.

Let our rejoicing rise
high as the listening skies,
let it resound loud as the rolling sea.

Sing a song full of the faith
that the dark past has taught us;
sing a song full of the hope
that the present has brought us.

Facing the rising sun
of our new day begun,
let us march on till victory is won.

Verse 2:

Stony the road we trod,
bitter the chastening rod,
felt in the days when hope unborn had
died.

Yet with a steady beat,
have not our weary feet
come to the place for which our parents
sighed?

We have come over a way
that with tears has been watered;
we have come, treading our path
thru the blood of the slaughtered.

Que tu Espíritu Santo nos recuerde que no muestras parcialidad con respecto a la raza, la etnia, la nacionalidad, el género, o la orientación sexual, y que para nosotros hacerlo es un pecado contra tu gran mandamiento que nos amamos los unos a los otros.

Libéranos de la complicidad con la injusticia que proviene del silencio.

Que nosotros, tu iglesia, nos levantemos con una voz profética que diga la verdad al poder y promueva los valores de tu Reino.

Amén.

United Methodist Hymnal 519

Words/Letra: James Weldon Johnson

Traducción al español de Benjamin Alicea-Lugo, Ph.D.

Music/Música: J. Rosamond Johnson

Verso 1:

Alzad su voz, ¡cantad!
en cielo_y tierra,
sonar con armonías de libertad.

Que nuestro gozo llegue
del cielo_escuchar,
que resuene como el alto mar.

Cantar la fe que el pasado
oscuro nos brinda;
cantar de_aliento que ya
el presente nos trajo.

Mirando hacia_el sol
del nuevo día llegó,
marchemos en victoria hasta_el fin.

Verso 2:

Camino rocoso,
la vara_amarga,
sentidos en días que murió la fe.

Con ritmo constante,
y pies cansados,
¿vengo_al lugar de nuestro anhelo?

Hemos venido con lágrimas
que se_han regado,
hemos pisado la sangre
del sacrificado.

Out from the gloomy past,
till now we stand at last
where the white gleam of our bright star
is cast.

Verse 3:

God of our weary years,
God of our silent tears,
thou who hast brought us thus far on the
way...

Thou who hast by thy might
led us into the light,
keep us forever in the path, we pray.

Lest our feet stray from
the places, our God, where we met thee;
lest our hearts drunk with
the wine of the world, we forget thee...

Shadowed beneath thy hand,
may we forever stand,
true to our God, true to our native land.

BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Lay Leader:

Good morning, Church!

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this second Sunday after Epiphany. My name is Lois Price, and I am one of two Lay Leaders of this congregation.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God's invitation. I hope and pray that each of us might encounter the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

Today, we will receive our Human Relations Day offering, one of six special offerings authorized by the General Conference of The United Methodist Church. This offering, which is traditionally taken on the Sunday closest to the Martin Luther King, Jr. holiday in the U.S. helps our denomination to fund crucial programs of community development, community advocacy, and work with at-risk children and youth. I encourage you to give generously as you feel called by God's Spirit.

Pasado sombrío,
estamos de pie en fin,
donde nuestra estrella brillará.

Verso 3:

De los cansados, Dios,
de los que lloran, Dios,
tú que nos has guiado en la vía...

Y quien por tu poder.
llevándonos a la luz,
oramos siempre en tu gracia marchar...

Para evitar apartarnos del
Dios que conocimos,
que el corazón, embriagado
con vino no olvide.

Bajo la mano de Dios,
por siempre podemos ser
fiel a Dios y fiel a la tierra natal.

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Líder Laica:

¡Buenos día, Iglesia!

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este segundo domingo después de la Epifanía. Me llamo Lois Price, y soy una de dos Líderes Laicas de esta congregación.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para que cada uno de nosotros encuentre la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Hoy, recibiremos nuestra ofrenda para el Día de Relaciones Humanas, una de seis ofrendas especiales aprobadas por la Conferencia General de La Iglesia Metodista Unida. Esta ofrenda que tradicionalmente se recibe el domingo más cercano al día feriado de Martin Luther King, Jr. en los EE.UU. ayuda a nuestra denominación a financiar programas cruciales de desarrollo comunitario, defensa comunitaria, y trabajo con niños y jóvenes en riesgo. Les animo a ustedes a dar generosamente como se sientan llamadas por el Espíritu de Dios.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.

Si te unes a nosotros en Facebook, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno en la lengua de nuestro corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Pastor David Farley

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Part of the Family”/“Parte de la Familia”⁴

Guitarist/Guitarrista: Rev. David Farley
Words/Letra + Music/Música: James K. Manley
Traducción literal y no rítmica al español de anónimo

Refrain:

Come in, come in and sit down,
you are a part of the family.
We are lost and we are found,
and we are a part of the family.

Verse 1:

You know the reason why you came,
yet no reason can explain;
so share in the laughter and cry in the
pain,
for we are a part of the family.
(Refrain)

Verse 2:

God is with us in this place,
like a mother's warm embrace.
We're all forgiven by God's grace,
for we are a part of the family.
(Refrain)

Verse 3:

There's life to be shared in the bread and
the wine,
we are the branches, Christ is the vine.
This is God's temple, it's not yours or
mine,
but we are a part of the family.
(Refrain)

Verse 4:

There's rest for the weary and health for
us all;
there's a yoke that is easy, and a burden
that's small.
So come in and worship and answer the
call,
for we are a part of the family.
(Refrain)

Estríbillo:

*Entra, entra, siéntate,
eres parte de la familia.
Somos perdidos y somos encontrados,
y somos parte de la familia.*

Verso 1:

*Sabes la razón por la que viniste,
sin embargo ninguna razón puede
explicarlo;
así que comparte la risa y llora en el dolor,
porque somos parte de la familia.
(Estríbillo)*

Verso 2:

*Dios está con nosotros en este lugar,
como el abrazo cariñoso de una madre.
Somos perdonados por la gracia de Dios,
porque somos parte de la familia.
(Estríbillo)*

Verso 3:

*Hay vida para compartir en el pan y el
vino,
somos las ramas, Cristo es la vid.
Este es el templo de Dios, no es tuyo ni
mío,
pero somos parte de la familia.
(Estríbillo)*

Verso 4:

*Hay descanso para los cansados y salud
para todos;
hay un yugo que es fácil y una carga que
es ligera.
Así que entra y adora y responde al
llamado,
porque somos parte de la familia.
(Estríbillo)*

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The salvation of Zion + La salvación de Sión

Danilo Rivera, Cecelia Venecia Espinoza

Isaiah 62:1-5⁵/Isaías 62:1-5⁶

*Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter
62 verses 1 to 5.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías,
capítulo 62, versículos 1 a 5.*

¹For Zion's sake I will not keep silent, and for
Jerusalem's sake I will not rest, until her
vindication shines out like the dawn, and her
salvation like a burning torch. ²The nations shall

¹Por amor de Sión no callaré y por amor de
Jerusalén no descansaré, hasta que salga como
un resplandor su justicia y su salvación se
encienda como una antorcha. ²Entonces verán

see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the LORD will give. ³You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of your God. ⁴You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the LORD delights in you, and your land shall be married. ⁵For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Soldiers of Christ, Arise” + “Soldados de Cristo, levántense”⁷

Words/Letra: Charles Wesley; Traducción al español literal y no rítmica de anónimo

Verse 1:

Soldiers of Christ, arise,
and put your armor on,
strong in the strength which God supplies
thru his eternal Son.

Strong in the Lord of Hosts,
and in his mighty power,
who in the strength of Jesus trusts
is more than conqueror.

Verse 2:

Stand then in his great might,
with all his strength endued,
but take to arm you for the fight
the panoply of God.

That having all things done,
and all your conflicts passed,
ye may o’ercome thru Christ alone
and stand entire at last.

Verse 3:

Pray without ceasing, pray,
(your Captain gives the word)
his summons cheerfully obey
and call upon the Lord.

To God your every want
in instant prayer display,
pray always, pray and never faint,
pray, without ceasing pray.

las naciones tu justicia y todos los reyes tu gloria; y te será puesto un nombre nuevo, que la boca de Jehová te pondrá. ³Y serás corona de gloria en la mano de Jehová y diadema de realeza en la mano del Dios tuyo. ⁴Nunca más te llamarán “Desamparada”, ni tu tierra se dirá más “Desolada”; sino que serás llamada Hefzi-bá, y tu tierra, Beula; porque el amor de Jehová estará contigo y tu tierra será desposada. ⁵Pues como el joven se desposa con la virgen, así se desposarán contigo tus hijos; y como el gozo del esposo con la esposa, así se gozará contigo el Dios tuyo.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Music/Música: George J. Elvey

Verso 1:

*Soldados de Cristo, levántense,
y pónganse su armadura,
fuertes en la fuerza que Dios les da
a través de su Hijo eterno.*

*Fuertes en el Señor de los ejércitos,
y en su potencia poderosa,
él que confía en la fuerza de Jesús
es más que vencedor.*

Verso 2:

*Manténganse en su gran poder,
dotados de toda su fuerza,
pero tomen la panoplia de Dios
para armarse para la lucha.*

*Para que habiendo hecho todas las cosas
y habiendo pasado por todos sus conflictos,
ustedes pueden vencer a través de Cristo
y estar enteros por fin.*

Verso 3:

*Oren sin cesar, oren,
(su Capitán da la palabra)
obedezcan alegremente su llamada
e invoquen el Señor.*

*En oración instantánea,
proclamen todos sus deseos a Dios,
oren siempre, oren sin cansarse,
oren, oren sin cesar.*

Verse 4:

From strength to strength go on,
wrestle and fight and pray,
tread all the powers of darkness down
and win the well-fought day.

Still let the Spirit cry
in all his soldiers, “Come!”
till Christ the Lord descends from high
and takes the conquerors home.

Verso 4:

*Continúen de poder en poder,
forcejeen y luchen y oren,
pisen a todos los poderes de la oscuridad
y ganen el día bien peleado.*

*Todavía deje clamar el Espíritu
en todos sus soldados, «¡Ven!»
hasta que Cristo el Señor desciende de lo alto
y lleva a los vencedores a su casa.*

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Jesus at a wedding feast + Jesús en una fiesta de bodas

Danilo Rivera, Cecelia Venecia Espinoza

John 2:1-11⁵/Juan 2:1-11⁶

Listen for the Word of God in the gospel of John, chapter 2 verses 1 to 11.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Juan, capítulo 2, versículos 1 a 11.

¹On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. ²Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. ³When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, “They have no wine.” ⁴And Jesus said to her, “Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come.” ⁵His mother said to the servants, “Do whatever he tells you.” ⁶Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. ⁷Jesus said to them, “Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. ⁸He said to them, “Now draw some out, and take it to the chief steward.” So they took it. ⁹When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom ¹⁰and said to him, “Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.” ¹¹Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

¹Al tercer día se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús. ²También fueron invitados a las bodas Jesús y sus discípulos. ³Y faltó vino. Entonces la madre de Jesús le dijo: «No tienen vino.» ⁴Jesús le dijo: «¿Qué tiene que ver esto con nosotros, mujer? Aún no ha llegado mi hora.» ⁵Su madre dijo a los que servían: «Haced todo lo que él os diga.» ⁶Había allí seis tinajas de piedra para agua, dispuestas para el rito de purificación de los judíos; en cada una de ellas cabían dos o tres cántaros. ⁷Jesús les dijo: «Llenad de agua estas tinajas.» Y las llenaron hasta arriba. ⁸Entonces les dijo: «Sacad ahora un poco y presentadlo al encargado del banquete.» Y se lo presentaron. ⁹Cuando el encargado del banquete probó el agua hecha vino, sin saber de dónde era (aunque sí lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), llamó al esposo ¹⁰y le dijo: «Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando han bebido mucho, el inferior; sin embargo, tú has reservado el buen vino hasta ahora.» ¹¹Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

God delights in you! + ¡Dios se deleita en ti!

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. Amen.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. Amén.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for Human Relations Day, roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Día de Relaciones Humanas, las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio

"We Would See Jesus" + "Queremos ver a Jesús"⁸

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Pianist/Pianista: Mina Rhee
Words/Letra: J. Edgar Park + Music/Música: Herbert B. Turner
Traducción literal y no rítmica al español de anónimo

Verse 1:

We would see Jesus;
lo! his star is shining
above the stable
while the angels sing.

Verso 1:

*Queremos ver a Jesús;
su estrella está brillando
sobre el establo
mientras los ángeles cantan*

There in a manger
on the hay reclining;
haste, let us lay our gifts
before the King.

Verse 3:

We would see Jesus,
on the mountain teaching,
with all the listening
people gathered round.

While birds and flowers
and sky above are preaching
the blessedness which
simple trust has found.

Verse 5:

We would see Jesus,
in the early morning,
still as of old he
calleth, "Follow me!"

Let us arise,
all meaner service scorning;
Lord, we are thine,
we give ourselves to thee.

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our
steps so that we may live in this world as
your faithful followers and love this world
as those who have been transformed by
your love. Amen.

Doxology + Doxología:

"Praise God from Whom All Blessings Flow"⁹+ "Oh, criaturas del Señor"¹¹

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción al español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Allí en un pesebre
acostado en el berno;
apurémonos, pongamos nuestros regalos
ante el Rey.*

Verso 3:

*Queremos ver a Jesús,
enseñando en la montaña,
con toda la gente que escucha
reunida a su alrededor.*

*Mientras los pájaros, y las flores
y el cielo están predicando
la bienaventuranza que
la confianza simple ha encontrado.*

Verso 3:

*Queremos ver a Jesús,
temprano por la mañana,
todavía como en la antigüedad
él llama, «¡Síguenme!»*

*Nos levantemos,
menospreciando todo el servicio menor;
Señor, somos tuyos,
nos damos a ti.*

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unísono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros
pensamientos y guíe nuestros pasos para
que podamos vivir en este mundo como
tus fieles seguidores, y amar a este mundo
como aquellos que han sido
transformados por tu amor. Amén.**

United Methodist Hymnal 94/Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

Greeter/Anfitriona: Lois Price + **Reader/Lectora:** Danilo Rivera, Cecilia Venecia Espinoza + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website.
- Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, January 20 at 7:00 p.m. Please read Nehemiah 8:1-10 and Luke 4:24-21.

4) The Finance and Stewardship Committee will meet today at 12:00 p.m. by Zoom.

5) The Mission and Ministry Committee will meet next Sunday at 12:00 p.m. by Zoom.

6) Opportunities for giving:

- We continue to request special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

Contributions by check: Please make your check out to "Echo Park United Methodist Church" and write the purpose for your donation on the memo line. You may mail your checks to the church office.

Contributions through PayPal: You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche 20 de enero a las 7:00 p.m. Por favor, lean Nehemías 8:1-10 y Lucas 4:24-21.

4) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá hoy a las 12:00 p.m. mediante Zoom.

5) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá el próximo domingo 23 de enero a las 12:00 p.m. mediante Zoom

6) Oportunidades para dar:

- Seguimos solicitando donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

Contribuciones mediante cheque: Por favor hace tu cheque a "Echo Park United Methodist Church" y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes enviar tu cheque por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes

the last page before selecting the “Donate Now” button.

incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón “Donate Now.”

7) The L.A. County Homeless Count scheduled for Thursday, January 27 has been postponed until Thursday, February 24 because of COVID.

7) El conteo de personas sin hogar del Condado de L.A. programado para el jueves 27 de enero ha sido pospuesto hasta el jueves 24 de febrero debido a COVID.

8) The church office will be closed tomorrow for Martin Luther King, Jr. Day.

8) La oficina de la iglesia será cerrada mañana para el Día de Feriado de Martin Luther King, Jr.

9) Happy birthday to:

9) Feliz cumpleaños a:

Kim Elmer (January 16/16 de enero) + Thelma Rodríguez (January 20/20 de enero)
Stephanie Aguilar (January 22/22 de enero)

10) The rest of the announcements will be published on the church website.

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

Ten en cuenta:

La mayoría del las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 533

“We Shall Overcome” + “Hemos de triunfar”¹²

Words/Letra: + Music/Música:
African American Spiritual/Espiritual afroamericano
Traducción al español de anónimo

Verse 1:

We shall overcome,
we shall overcome,
we shall overcome someday!

Oh, deep in my heart
I do believe
we shall overcome someday!

Verso 1:

Hemos de triunfar,
hemos de triunfar,
hemos de triunfar al fin.

Oh, muy dentro del ser
tenemos fe;
hemos de triunfar al fin.

Verse 4:

We shall live in peace,
we shall live in peace,
we shall live in peace someday!

Oh, deep in my heart
I do believe
we shall overcome someday!

Verso 4:

Hemos de vivir,
hemos de vivir,
en amor y paz al fin.

Oh, muy dentro del ser
tenemos fe;
hemos de triunfar al fin.

Verse 5:

The Lord will see us through,
the Lord will see us through,
the Lord will see us through someday!

Oh, deep in my heart

I do believe

we shall overcome someday!

Verso 5:

Dios nos guiará,
Dios nos guiará,
Dios nos guiará_a vencer.

Oh, muy dentro del ser

tenemos fe;

hemos de triunfar al fin.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: William H. Doane

“Prodigal Child” (“Come Home, Come Home”)¹³

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Whosoever Will (Whosoever Heareth Shout, Shout the Sound)** – Music: Philip P. Bliss. Public domain.
- ² **OPENING PRAYER: A Prayer on Martin Luther King, Jr., Day/Una Oración en el Día de Feriado de Martin Luther King, Jr.** – Modified from a prayer published on January 16, 2017, on the website of Bread for the World. All rights reserved. <https://www.bread.org/blog/prayer-martin-luther-king-jr-day>.
- ³ **HYMN OF PRAISE: Lift Every Voice and Sing/Alzad su voz, ¡cantad!** – Words: James Weldon Johnson; Traducción al español de Benjamin Alicea-Lugo, Ph.D.; Music: J. Rosamond Johnson. Words and Music public domain. Spanish translation © 2016 Multilingual Church Media, LLC. All rights reserved.
- ⁴ **HYMN OF PREPARATION: Part of the Family/Parte de la familia** – Words & Music: James K. Manley; Traducción literal y no rítmica al español de anónimo. Words & Music © 1984 J. Manley Publishing. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#). All rights reserved. Used by permission.
- ⁷ **ANTHEM: Soldiers of Christ, Arise/Soldados de Cristo, levántense** – Words: Charles Wesley; Traducción al español literal y no rítmica de anónimo; Music: George J. Elvey. Public domain.
- ⁸ **OFFERTORY: We Would See Jesus/Queremos ver a Jesús** – Words: J. Edgar Park; Traducción literal y no rítmica al español de anónimo; Music: Herbert B. Turner. Public domain.
- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: We Shall Overcome/Hemos de triunfar** – Words & Music: Traditional African America; Traducción al español de anónimo. Public domain.
- ¹³ **POSTLUDE: Prodigal Child (Come Home, Come Home)** – Music: William H. Doane. Public domain.